

**ADDENDA À LA SOUMISSION****TENDER ADDENDUM****Suivi de la qualité des eaux du parc de  
Gatineau et Terrains urbains du Québec****Water Quality Monitoring in Gatineau Park  
and Quebec Urban Lands****MA022****MA022****Le 21 janvier 2021****January 21, 2021****Page 1 de 2****Page 1 of 2****ADDENDA No. 2****ADDENDUM No. 2**

Ce qui suit doit être interprété comme faisant partie intégrante de la proposition/appeal d'offres et des documents relatifs au contrat :

The following shall be read in conjunction with and shall form an integral part of the Tender / Proposal and Contract Documents:

***The English follows***

- Q1** Considérant qu'Aquatech est responsable de l'échantillonnage des prélèvements d'eau potable et de l'étang d'épuration, qui est responsable de payer Aquatech pour ce service ? Est-ce le laboratoire ou bien cette prestation d'échantillonnage est-elle déjà incluse dans leur contrat avec la CCN ?
- R1** Le laboratoire devra se charger des coûts associés à l'échantillonnage.
- Q2** Même question pour l'échantillonnage des eaux de baignade : si le laboratoire fait appel à Aquatech, cette opération est-elle déjà incluse dans leur contrat avec la CCN ? Ou bien le laboratoire doit-il prévoir un coût spécifique pour le prélèvement par Aquatech ?
- R2** Le laboratoire devra se charger des coûts associés à l'échantillonnage.
- Q3** Si les opérations de prélèvements (eau potable et/ou eau de baignade) doivent faire l'objet d'un coût séparé non inclus dans le contrat d'Aquatech avec la CCN, nous comprenons mal que ce soit Aquatech qui puisse décider de donner le prix qu'il souhaite selon le soumissionnaire qui le contacte ; comment espérez-vous dans ce cas obtenir des soumissions justes et comparables ?
- R3** Tel que stipulé à la section 6.1.2 des termes de références, le laboratoire devra employer l'entreprise responsable de l'opération des systèmes de distribution d'eau du Parc de la Gatineau et des terrains urbains de la CCN au Québec afin d'effectuer tous les prélèvements (présentement Aquatech). Il incombe donc aux soumissionnaires de conclure une entente avec cette firme pour effectuer l'échantillonnage. À noter que le personnel d'Aquatech sera déjà présent sur le terrain pour l'opération des systèmes de distribution d'eau potable. Les soumissionnaires peuvent donc communiquer avec Aquatech pour discuter des coûts d'échantillonnage.

- 
- Q1** Considering that Aquatech is responsible for sampling drinking water samples and the lagoon, who is responsible for paying Aquatech for this service? Is it the laboratory or is this sampling service already included in their contract with the NCC?
- R1** The laboratory will be responsible for sampling costs.
- Q2** The same question applies to bathing water sampling: if the laboratory uses Aquatech, is this operation already included in their contract with the NCC? Or does the laboratory have to foresee a specific cost for the sampling by Aquatech?
- R2** The laboratory will be responsible for sampling costs.
- Q3** If the sampling operations (drinking water and/or bathing water) must be subject to a separate cost not included in Aquatech's contract with the NCC, we don't understand why it is Aquatech that can decide to give the price it wants according to the bidder that contacts it; how do you hope to obtain fair and comparable bids in this case?
- R3** As stipulated in section 6.1.2 of the terms of reference, the laboratory must hire the company responsible for operating the water supply systems in Gatineau Park and on NCC urban lands for all sampling (currently Aquatech). It is therefore up to the bidders to enter into an agreement with this firm to carry out the sampling. Note that Aquatech staff will already be present on the ground for the operation of water supply systems. Tenders can thus contact Aquatech to discuss sampling costs.

Micheline Al-Koutsi  
Senior Contract Officer / Agent principal de contrats  
Procurement Services / Services de l'approvisionnement  
Corporate Services Branch / Direction des services généraux  
[micheline.al-koutsi@ncc-ccn.ca](mailto:micheline.al-koutsi@ncc-ccn.ca)